

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Двадцать вторая сессия
Женева, 7–11 октября 2024 года

ОБНОВЛЕННАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ПРОИЗОШЕДШИХ ИЗМЕНЕНИЯХ И
УТОЧНЕННАЯ СТАТИСТИКА ПО ПУНКТАМ 88–101 ДОКУМЕНТА MM/LD/WG/21/7

Документ подготовлен Международным бюро

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. На своей двадцать первой сессии, состоявшейся 13–17 ноября 2023 года в Женеве, Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее — «Рабочая группа» и «Мадридская система») обсудила документ [MM/LD/WG/21/7](#) «Отчет о технических консультациях по вопросу о возможном внедрении новых языков и предложение относительно возможных дальнейших действий».
2. Рабочая группа «поручила Секретариату подготовить к двадцать второй сессии:
 - (i) документ, содержащий проект подробного плана реализации мер практического характера, изложенных в пунктах 110–130 документа MM/LD/WG/21/7, в котором должны быть указаны, среди прочего, смета расходов, источник финансирования и способы обеспечения качества, в частности, с целью обеспечения свободного доступа к терминологической базе, а также возможного внедрения в такую терминологическую базу новых языков; и

- (ii) документ, содержащий обновленную статистику по пунктам 88–101 документа MM/LD/WG/21/7, а также обновленную справку о разработке технических требований к передаче машиночитаемых данных в рамках обмена сообщениями с ведомствами, согласно пункту 122 документа MM/LD/WG/21/7»¹.
3. Кроме того, «Рабочая группа поручила Секретариату продолжить технические консультации с заинтересованными Договаривающимися сторонами, другими государствами — членами ВОИС и организациями пользователей»².
4. Для удовлетворения запроса Рабочей группы Международное бюро подготовило четыре документа:
- (i) настоящий документ, в котором содержится отчет о консультациях, проведенных Международным бюро, и обновленная информация о статистике по пунктам 88–101 документа MM/LD/WG/21/7;
- (ii) документ [MM/LD/WG/22/7](#), в котором изложен проект подробного плана мероприятий по совершенствованию терминологической базы данных, описанной в пунктах 112–120 документа MM/LD/WG/21/7, и по обеспечению свободного доступа к ней;
- (iii) документ [MM/LD/WG/22/8](#), в котором представлена подробная обновленная информация о разработке технических требований к передаче машиночитаемых данных в рамках обмена сообщениями с ведомствами, о котором говорится в пунктах 121–124 документа MM/LD/WG/21/7, а также предлагаемый план внедрения данных требований этими ведомствами;
- (iv) документ [MM/LD/WG/22/9](#), в котором содержится проект подробного плана работы по внедрению дифференцированной практики перевода, описанной в пунктах 125–130 документа MM/LD/WG/21/7.
5. Наконец, следует напомнить, что «Рабочая группа постановила продолжить обсуждение возможного внедрения в Мадридскую систему новых языков, включая арабский, китайский и русский языки, как было предложено в документах [MM/LD/WG/16/7](#), [MM/LD/WG/16/9 Rev.](#) и [MM/LD/WG/17/10](#), с учетом критериев, изложенных в документе [MM/LD/WG/21/7](#), и информации, представленной в документах, подготовленных в русле поручения в пункте 22 [документа MM/LD/WG/21/7] (выше)»³. Далее следует отметить, что Рабочей группе было поручено «рассмотреть вопрос о том, следует ли устанавливать в качестве предварительных условий внедрения новых языков достижение определенных рубежей в реализации вышеуказанных мер [описанных в пунктах 110–130 документа MM/LD/WG/21/7], или же других технических или практических мер»⁴.

ТЕХНИЧЕСКИЕ КОНСУЛЬТАЦИИ, ПРОВЕДЕННЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫМ БЮРО

6. В соответствии с поручением Рабочей группы Международное бюро продолжило проводить технических консультации, в основном с целью обсуждения возможного совершенствования терминологической базы данных, а также обмена данными в машиночитаемом формате и внедрения дифференцированной практики перевода.
7. Четвертого марта 2024 года Международное бюро провело консультационную сессию с координаторами региональных групп и другими заинтересованными членами, в ходе которой оно проинформировало о своем намерении провести технические консультации о возможном расширении терминологической базы данных с членами,

¹ См. пункт 22 документа [MM/LD/WG/21/9](#) «Резюме председателя».

² См. пункт 24 документа [MM/LD/WG/21/9](#) «Резюме председателя».

³ См. пункт 23 документа [MM/LD/WG/21/9](#) «Резюме председателя».

⁴ См. пункт 135 документа [MM/LD/WG/21/7](#).

которые предложили внедрить арабский, китайский и русский языки в качестве языков Мадридской системы. В ходе этой сессии Международное бюро задало вопрос о том, заинтересованы ли другие члены во включении в терминологическую базу данных языков помимо арабского, китайского и русского, и отметило, что оно проведет технические консультации и с этими членами. Кроме того, Международное бюро предложило членам сообщить о своей заинтересованности в получении подробной информации о ходе этой работы; для этих заинтересованных членов Международное бюро проведет специальные информационные сессии. Наконец, Международное бюро объявило, что оно организует по меньшей мере одну общую информационную сессию, в которой смогут принять участие все члены, до начала следующей сессии Рабочей группы.

8. О своей заинтересованности во включении в терминологическую базу данных немецкого, португальского и японского языков сообщили делегации Бразилии, Германии, Португалии и Японии. Заинтересованность в получении подробной информации о ходе этой работы выразили делегации Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Франции и Швейцарии.

9. С апреля по июнь 2024 года Международное бюро провело сессии технических консультации с делегациями членов, которые предложили внедрить арабский, китайский и русский языки в качестве языков Мадридской системы, а также с делегациями членов, которые сообщили о своей заинтересованности во включении в терминологическую базу данных немецкого, португальского и японского языков.

10. Двадцать шестого июня 2024 года Международное бюро провело информационную сессию с делегациями, которые выразили заинтересованность в получении подробной информации о ходе работы, особенно в отношении проекта плана реализации возможного расширения терминологической базы данных.

ОБНОВЛЕННАЯ СТАТИСТИКА

11. В документе MM/LD/WG/21/7 представлена соответствующая статистическая информация в отношении критериев, с тем чтобы помочь делегациям в их обсуждениях, касающихся добавления новых языков в Мадридскую систему⁵. Эти критерии включают число международных заявок по линии Мадридской системы, число соответствующих указаний, число прямых заявок, поданных за границей, долю Мадридской системы на рынке и обладание статусом официального языка Организации Объединенных Наций (ООН).

12. В документе указано, что Рабочей группе следует в ходе обсуждений учитывать указанную статистическую информацию, и отмечается, что некоторые языки занимают высокие позиции по всем критериям и что это соображение может быть актуально в контексте постепенного и поэтапного подхода к добавлению новых языков. Такой подход может выражаться в добавлении одного или нескольких из запрошенных языков в качестве нового языка Мадридской системы параллельно с продолжением обсуждения вопроса о добавлении других запрошенных языков.

13. Статистическая информация, представленная в документе MM/LD/WG/21/7, охватывает пятилетний период с 2017 по 2021 годы. В настоящем документе представлена аналогичная обновленная статистика, охватывающая пятилетний период с 2018 по 2022 годы.

⁵ Документ [MM/LD/WG/17/7 Rev.](#), «Возможные варианты добавления новых языков в Мадридскую систему».

ЧИСЛО (МЕЖДУНАРОДНЫХ) ЗАЯВОК, ПОДАННЫХ ПО ЛИНИИ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ

14. Ниже представлены данные о числе (международных) заявок, поданных по линии Мадридской системы, в разбивке по языку, который используется в юрисдикции заявителя. Для юрисдикций, в которых используется несколько языков, число международных заявок распределялось пропорционально доле населения, говорящей на каждом из них.

15. Например, согласно Федеральной статистической службе Швейцарии, население этой страны в зависимости от используемого языка распределено следующим образом: 61,8% населения говорят в основном на немецком языке, 22,8% – на французском, 7,8% – на итальянском, 0,5% – на ретороманском и 7,1% – на других языках. Международные заявки, которые были поданы резидентами Швейцарии, распределены по этим языкам в соответствующей пропорции⁶.

16. В таблице I приведены 10 языков, которые международные заявители используют чаще всего, за исключением английского, испанского и французского языков, в порядке убывания популярности. В таблице II приведены 13 языков, которые международные заявители используют чаще всего, включая английский, испанский и французский языки.

17. Десять языков, которые международные заявители использовали чаще всего, кроме английского, испанского и французского языков, остались прежними, за исключением русского и турецкого языков, которые поменялись местами. В документе MM/LD/WG/21/7 русский язык занимал шестую строчку, а турецкий – седьмую. Согласно приведенной ниже таблице, турецкий язык теперь занимает шестое место, а русский – седьмое.

Таблица I. Число международных заявок по линии Мадридской системы, 10 наиболее популярных языков, за исключением английского, испанского и французского.

Язык	Заявки по линии Мадридской системы
Немецкий	56 014
Китайский	29 476
Итальянский	16 640
Японский	15 778
Нидерландский	10 280
Турецкий	9 941
Русский	9 341
Корейский	8 322
Шведский	4 937
Датский	3 326

⁶ Источник: <https://www.bfs.admin.ch/bfs/en/home/statistics/population/languages-religions/languages.html> (дата обращения: июль 2024 года).

Таблица II. Число международных заявок по линии Мадридской системы, 13 наиболее популярных языков.

Язык	Заявки по линии Мадридской системы
Английский	96 975
Немецкий	56 014
Французский	32 662
Китайский	29 476
Итальянский	16 640
Японский	15 778
Нидерландский	10 280
Турецкий	9 941
Русский	9 341
Корейский	8 322
Испанский	8 195
Шведский	4 937
Датский	3 326

ЧИСЛО УКАЗАНИЙ В РАМКАХ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ

18. Ниже приводятся данные о числе указаний в рамках Мадридской системы на каждом языке публикации в указанных Договаривающихся сторонах. Для Договаривающихся сторон, публикующих документы на том языке, на котором они получают сообщения от Международного бюро, а также на других языках, учитывался только язык обмена сообщениями.

19. Например, хотя Ведомство интеллектуальной собственности Европейского союза (ВИС ЕС) осуществляет публикацию на 23 официальных языках Европейского союза (ЕС)⁷, для указаний ЕС учитывался только английский язык, поскольку это тот язык, на котором ВОИС официально направляет сообщения в ВИС ЕС в рамках Мадридской системы⁸.

20. В таблице III показаны 10 наиболее часто используемых языков публикации, за исключением английского, испанского и французского языков, которые перечислены в порядке убывания популярности. В таблице IV указаны 13 наиболее часто используемых языков публикации, включая английский, испанский и французский языки.

⁷ Источник: <https://www.euipo.europa.eu/en/info/language-policy> (дата обращения: июнь 2024 года).

⁸ ВОИС также предоставляет ВИС ЕС версии уведомлений о международных регистрациях и записях, которые касаются ЕС, на испанском и французском языках.

21. Порядок 10 самых популярных языков, используемых для указаний, кроме английского, испанского и французского языков, в основном остался прежним; исключением стали лишь вьетнамский, португальский и украинский языки. Согласно документу MM/LD/WG/21/7, вьетнамский язык занимал девятое место, а украинский – десятое. В приведенной ниже таблице португальский переместился на девятую строчку из-за роста числа указаний Бразилии, а вьетнамский теперь занимает десятую позицию. Украинский язык больше не входит в число 10 наиболее часто используемых языков для указаний.

Таблица III. Число указаний в рамках Мадридской системы, 10 наиболее часто используемых языков, за исключением английского, испанского и французского языков.

Язык	Указания в рамках Мадридской системы
Русский	151 747
Немецкий	134 284
Китайский	130 109
Японский	91 699
Корейский	81 414
Арабский	64 316
Турецкий	52 235
Норвежский	52 016
Португальский	47 676
Вьетнамский	46 995

Таблица IV. Число указаний в рамках Мадридской системы, 13 наиболее часто используемых языков.

Язык	Указания в рамках Мадридской системы
Английский	877 942
Русский	151 747
Немецкий	134 284
Китайский	130 109
Испанский	113 150
Французский	99 294
Японский	91 699
Корейский	81 414
Арабский	64 316
Турецкий	52 235
Норвежский	52 016
Португальский	47 676
Вьетнамский	46 995

ЧИСЛО ПРЯМЫХ ЗАЯВОК, ПОДАННЫХ ЗА ГРАНИЦЕЙ

22. Ниже приводятся данные о числе прямых заявок, поданных за границей, в разбивке по языку, на котором говорят в юрисдикции заявителя. Для юрисдикций, в которых используется несколько языков, число прямых заявок распределялось пропорционально доле населения, говорящей на каждом из них.

23. В таблице V показаны 10 наиболее часто используемых языков, за исключением английского, испанского и французского языков, которые перечислены в порядке убывания популярности. В таблице VI указаны 13 наиболее часто используемых языков, включая английский, испанский и французский языки.

24. Порядок 10 языков, которые использовались для подачи прямых заявок чаще всего, кроме английского, испанского и французского языков, в основном остался прежним, за исключением датского и греческого языков. В документе MM/LD/WG/21/7 датский язык занимает десятую строчку. Согласно приведенной ниже таблице, теперь десятую позицию занимает греческий язык, а датский больше не входит в число 10 наиболее часто используемых языков.

Таблица V. Число прямых заявок, поданных за границей, 10 наиболее часто используемых языков, за исключением английского, испанского и французского языков.

Язык	Число классов в прямых заявках
Китайский	1 371 953
Немецкий	699 238
Нидерландский	368 581
Японский	278 966
Итальянский	255 323
Корейский	199 696
Шведский	96 017
Арабский	90 656
Польский	77 709
Греческий	51 949

Таблица VI. Число прямых заявок, поданных за границей, 13 наиболее часто используемых языков.

Язык	Число классов в прямых заявках
Английский	1 973 606
Китайский	1 371 953
Немецкий	699 238
Французский	483 085
Нидерландский	368 581
Японский	278 966
Испанский	256 751
Итальянский	255 323
Корейский	199 696
Шведский	96 017
Арабский	90 656
Польский	77 709
Греческий	51 949

ДОЛЯ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ НА РЫНКЕ

25. Ниже представлены данные с акцентом на разницу между заявками, поданными напрямую за границей, и указаниями в рамках Мадридской системы, т.е. так называемому «разрыву» между прямыми заявками и указаниями в рамках Мадридской системы, в разбивке по языку, который используется в юрисдикции заявителя. Для юрисдикций, в которых используется несколько языков, число заявок и указаний распределялось пропорционально доле населения, говорящей на каждом из них.

26. В таблице VII представлены 10 языков, для которых разрыв между прямыми заявками и указаниями в рамках Мадридской системы является наиболее значительным в абсолютном выражении, за исключением английского и испанского языков. В таблице VIII указаны 13 языков, для которых разрыв между прямыми заявками и указаниями в рамках Мадридской системы является наиболее значительным в абсолютном выражении, включая английский и испанский языки.

27. В перечне 10 языков, для которых разрыв между прямыми заявками и указаниями в рамках Мадридской системы является наиболее значительным в абсолютном выражении, за исключением английского и испанского языков, отмечаются незначительные изменения по сравнению с информацией, представленной в документе MM/LD/WG/21/7. Первые четыре строчки по-прежнему занимают китайский, корейский, нидерландский и польский языки. Японский язык, занимавший пятое место, больше не входит в десятку наиболее используемых языков из-за изменения методологии оценки доли Мадридской системы на рынке, в которой теперь учитываются последующие указания. Вследствие изменения методологии доля на рынке в ряде стран-членов, включая Японию, в разной степени увеличилась.

28. Португальский и малайский языки, которые ранее занимали шестую и седьмую позицию, теперь заняли пятую и шестую строчку, соответственно. Арабский язык, который не указан в документе MM/LD/WG/21/7, теперь занимает седьмое место в связи со вступлением в силу с 28 декабря 2021 года Протокола к Мадридскому соглашению в Объединенных Арабских Эмиратах. Сразу после присоединения доля Мадридской системы на рынке в новых членах близка к нулю, а в последующие годы она постепенно увеличивается. Вначале заявители из новых членов предпочитают продолжать подавать прямые заявки за границей – до тех пор, пока они не узнают больше о Мадридской системе. Тайский язык по-прежнему занимает восьмую строчку, а румынский и греческий языки поменялись местами. Согласно документу MM/LD/WG/21/7, греческий язык занимал девятое место, а румынский – десятое. В представленной ниже таблице румынский занимает девятую строчку, а греческий – десятую.

Таблица VII. Доля Мадридской системы на рынке, разрыв между числом прямых заявок и заявок по линии Мадридской системы, 10 самых используемых языков, за исключением английского и испанского языков.

Язык	Разрыв между числом прямых заявок и заявок по линии Мадридской системы
Китайский	745 855
Нидерландский	192 108
Корейский	72 610
Польский	35 034
Португальский	27 477
Малайский	22 109
Арабский	21 556
Тайский	19 754
Румынский	13 341
Греческий	12 975

Таблица VIII. Доля Мадридской системы на рынке, разрыв между числом прямых заявок и заявок по линии Мадридской системы, 13 наиболее часто используемых языков

Язык	Разрыв между числом прямых заявок и заявок по линии Мадридской системы
Китайский	745 855
Английский	229 560
Нидерландский	192 108
Испанский	113 504
Корейский	72 610
Польский	35 034
Португальский	27 477
Малайский	22 109
Арабский	21 556
Тайский	19 754
Румынский	13 341
Греческий	12 975
Эстонский	8 388

29. Рабочей группе предлагается:

(i) рассмотреть содержание настоящего документа и документов MM/LD/WG/22/7, MM/LD/WG/22/8 и MM/LD/WG/22/9; и

(ii) дать Международному бюро указания в отношении возможных дальнейших действий по предложениям, касающимся добавления новых языков в Мадридскую систему.

[Конец документа]